



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 175 (XIX) — Nr. 385

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 7 iunie 2007

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
134. — Lege pentru ratificarea unor convenții și acorduri privind impunerea veniturilor din economii și schimbul automat de informații referitoare la astfel de venituri.....	2	veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Brades la 1 decembrie 2006 .....	37-43
Convenție între România și Anguilla privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Anguilla la 2 noiembrie 2006 .....	2-5	Acord între România și Insulele Cayman privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la George Town la 19 decembrie 2006 .....	43-49
Acord între România și Jersey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la St. Heiler la 27 octombrie 2006 .....	5-13	Acord între România și Insulele Virgine Britanice privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Tortola la 7 decembrie 2006 .....	50-57
Acord între România și Guernsey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la St. Peter Port la 17 octombrie 2006 .....	13-21	Convenție între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Willemstad la 20 octombrie 2006 .....	57-61
Acord între România și Insula Man privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Douglas la 4 decembrie 2006 .....	21-29	Convenție între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Den Haag la 1 noiembrie 2006 .....	61-64
Acord între România și Insulele Turks și Caicos privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Grand Turk la 7 decembrie 2006 .....	29-37	545. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea unor convenții și acorduri privind impunerea veniturilor din economii și schimbul automat de informații referitoare la astfel de venituri.....	64
Acord între România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit privind impunerea			

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea unor convenții și acorduri privind impunerea veniturilor din economii și schimbul automat de informații referitoare la astfel de venituri****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Convenția dintre România și Anguilla privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Anguilla la 2 noiembrie 2006.

Art. 2. — Se ratifică Acordul dintre România și Jersey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la St. Helier la 27 octombrie 2006.

Art. 3. — Se ratifică Acordul dintre România și Guernsey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la St. Peter Port la 17 octombrie 2006.

Art. 4. — Se ratifică Acordul dintre România și Insula Man privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Douglas la 4 decembrie 2006.

Art. 5. — Se ratifică Acordul dintre România și Insulele Turks și Caicos privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Grand Turk la 7 decembrie 2006.

Art. 6. — Se ratifică Acordul dintre România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit privind

impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Brades la 1 decembrie 2006.

Art. 7. — Se ratifică Acordul dintre România și Insulele Cayman privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la George Town la 19 decembrie 2006.

Art. 8. — Se ratifică Acordul dintre România și Insulele Virgine Britanice privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Tortola la 7 decembrie 2006.

Art. 9. — Se ratifică Convenția dintre România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Willemstad la 20 octombrie 2006.

Art. 10. — Se ratifică Convenția dintre România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori, semnate la București la 7 octombrie 2006 și la Den Haag la 1 noiembrie 2006.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**NORICA NICOLAI**

București, 11 mai 2007.  
Nr. 134.

**CONVENȚIE****între România și Anguilla privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori**A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al „Convenției dintre Anguilla și fiecare dintre statele membre ale UE, altele decât Belgia, Austria și Luxemburg, privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10440/1/04 REV 1 FISC 130).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune convenția privind impunerea veniturilor din economii, prevăzută în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestei convenții privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Anguillei să aplice în mod provizoriu convenția prevăzută în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor dintre România și Anguilla.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la 7 octombrie 2006 la București, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

#### B. Scrisoare din partea Guvernului Anguillei

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

„Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al «Convenției dintre Anguilla și fiecare dintre statele membre ale UE, altele decât Belgia, Austria și Luxemburg, privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10440/1/04 REV 1 FISC 130).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune convenția privind impunerea veniturilor din economii, prevăzută în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestei convenții privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Anguillei să aplice în mod provizoriu convenția prevăzută în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor dintre România și Anguilla.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Anguillei este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul Anguillei,  
**Victor F. Banks,**  
ministrul finanțelor

Întocmită la Anguilla la 2 noiembrie 2006, în limbile engleză și română, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

### **C O N V E N Ţ I E**

#### **privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, încheiată între România și Anguilla**

Guvernul României și Guvernul Anguillei, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, efectuate în una dintre părțile contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în cealaltă parte contractantă, să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestei din urmă părți contractante, în conformitate cu Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, au convenit următoarele:

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

## ARTICOLUL 1

**Domeniul general de aplicare**

(1) Prezenta convenție se aplică dobânzilor plătite de către un agent plătitor stabilit pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, efectuate în una dintre părțile contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice cu rezidența fiscală în cealaltă parte contractantă, să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestei din urmă părți contractante.

(2) Domeniul de aplicare a prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.

## ARTICOLUL 2

**Definiții**

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

a) expresiile *parte contractantă* și *cealaltă parte contractantă* înseamnă România sau Anguilla, după cum impune contextul;

b) termenul *directivă* înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum se aplică aceasta la data semnării prezentei convenții;

c) *România* înseamnă teritoriul României situat în Europa, marea teritorială și apele interioare ale acesteia, precum și platoul continental și orice alt spațiu asupra căruia România își exercită drepturile suverane sau jurisdicția în conformitate cu normele dreptului internațional;

d) expresia *beneficiar efectiv* înseamnă beneficiarul efectiv conform art. 2 din directivă;

e) termenul *agent plătitor* înseamnă agentul plătitor conform art. 4 din directivă;

f) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României: ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat;

(ii) în cazul Anguillei: inspectorul veniturilor interne;

g) expresia *plata de dobânzi* înseamnă plata de dobânzi conform art. 6, ținându-se seama în mod corespunzător de art. 15 din directivă;

h) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta convenție au sensul ce le este atribuit în directivă.

(2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție, expresia *state membre* se va citi *părți contractante*.

## ARTICOLUL 3

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

Fiecare parte contractantă adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul art. 4. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la art. 3 alin. (2) și (3) din directivă, cu precizarea că, în ceea ce privește Anguilla, în legătură cu lit. a) a fiecăruia dintre aceste alineate, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului plătitor, în temeiul aplicării dispozițiilor relevante ale legislației în vigoare în Anguilla privind prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor.

Pentru Guvernul României,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

## ARTICOLUL 4

**Schimbul automat de informații**

(1) Autoritatea competentă a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile menționate la art. 8 din directivă autorității competente a celeilalte părți contractante de rezidență a beneficiarului efectiv.

(2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la sfârșitul anului fiscal al părții contractante a agentului plătitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul acelui an.

(3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de părțile contractante într-un mod conform dispozițiilor art. 7 din Directiva 77/799/CEE.

## ARTICOLUL 5

**Transpunerea**

Părțile contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

## ARTICOLUL 6

**Anexa**

Textele directivei și al art. 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă dintre autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitării directe și indirecte, așa cum sunt acestea aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă din aceasta. Textul art. 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

## ARTICOLUL 7

**Intrarea în vigoare**

(1) Prezenta convenție intră în vigoare în a 30-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților corespunzătoare necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Art. 4 din prezenta convenție nu produce efecte în România în absența impozitării directe în Anguilla.

## ARTICOLUL 8

**Denunțarea**

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către una dintre părțile contractante. Oricare dintre părțile contractante poate denunța convenția pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de 3 ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în care a fost transmisă notificarea de denunțare.

Întocmită în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice în mod egal. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Guvernul Anguillei,

**Victor F. Banks,**  
ministrul finanțelor

textul art. 7 din Directiva 77/799/CEE

*Anexă:*

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate în alin. (1) să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența art. 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alin. (1) nu obligă un stat membru a cărui legislație sau practică administrativă stabilește, în scopuri interne, condiții mai stricte decât cele prevăzute de respectivul alineat să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele condiții mai stricte.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alin. (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, aceasta poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente care a furnizat informațiile.

## A C O R D

### între România și Jersey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori

#### A. Scrisoare din partea României\*)

Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații” și, respectiv, al „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție”, rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestui acord și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Jersey să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Jersey.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru România,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

#### B. Scrisoare din partea Jersey\*)

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut: „Stimate domn,

Am onoarea să mă refer la textele «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații» și, respectiv, al «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție», rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

\*) Traducere.

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Jersey să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Jersey.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Jersey este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Jersey,  
**Colin Powell,**  
ministru-șef

Întocmită la St. Helier la 27 octombrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

## A C O R D

### privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Jersey

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CE (*directiva*) a Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se confirma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau convențiile să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12).“

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005;

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept“ (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor relevante, precum și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relațiile dintre Jersey și Uniunea Europeană sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeană. În conformitate cu protocolul, Jersey nu face parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene.

5. Jersey ia notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit cu reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

6. „Impozitul prin reținere la sursă“ la care se face referire în directivă este denumit „impozit reținut“ în legislația internă din Jersey. În sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de *impozit prin reținere la sursă/impozit reținut* și să aibă același înțeles;

7. Jersey a acceptat să aplice un impozit reținut, începând cu 1 iulie 2005, dacă statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare în vederea respectării directivei, iar condițiile prevăzute în art. 17 din directivă au fost în general îndeplinite.

8. Jersey a acceptat să aplice schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, cu începere de la încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă.

9. Jersey dispune de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă.

România și Jersey, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel,

au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede:

a) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din România către autoritatea competentă din Jersey în același mod ca și cel efectuat către autoritatea competentă a unui stat membru;

b) aplicarea de către Jersey, în cursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din directivă, a unui impozit reținut, de la data aderării României la Uniunea Europeană și în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă;

c) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Jersey către autoritatea competentă din România, în conformitate cu art. 13 din directivă;

d) transferul de către autoritatea competentă din Jersey către autoritatea competentă din România a 75% din veniturile aferente impozitului reținut,

în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în una dintre părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, expresia *autoritate contractantă*, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat pentru România și ministrul trezoreriei și resurselor sau un reprezentant autorizat pentru Jersey.

#### ARTICOLUL 1

##### Reținerea impozitului de către agenții plătitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 al prezentului acord, efectuate de către un agent plătitor stabilit în Jersey către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 5 al prezentului acord, care sunt rezidenți în România, se supun, sub rezerva art. 3 din prezentul acord, unui impozit reținut din valoarea plății de dobândă pe durata perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%.

#### ARTICOLUL 2

##### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite în art. 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 5 din prezentul acord, rezidenți în Jersey, sau în cazul în care se aplică dispozițiile art. 3 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu art. 6 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 4 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii, pe care agentul plătitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri, iar România se conformează alin. (2) al prezentului articol.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Jersey, în mod automat, informațiile menționate la alin. (1) lit. a)–d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 3

##### Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform art. 1 din prezentul acord, Jersey pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite nereținerea impozitului:

a) o procedură care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la art. 5 din prezentul acord, să evite impozitul reținut prevăzut la art. 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului său plătitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor; o astfel de autorizație acoperă toate plățile de dobânzi efectuate de acel agent plătitor către beneficiarul efectiv;

b) o procedură care garantează că impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului său plătitor un certificat eliberat în numele său de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alin. (2) al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:

(i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare ori, în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;

(ii) numele și adresa agentului plătitor;

(iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult 3 ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare.

(3) În cazul în care se aplică alin. (1) lit. a), autoritatea competentă din Jersey în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile precizate la art. 2 alin. (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țara de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia dintre părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## ARTICOLUL 4

**Baza de determinare a impozitului reținut**

(1) Un agent plătitor stabilit în Jersey percepe impozitul reținut conform art. 1 din prezentul acord, după cum urmează:

a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;

b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. b) sau d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la lit. b) sau d) a respectivului alineat ori printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor raportat la valoarea brută a încasărilor din vânzare, răscumpărare sau rambursare;

c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;

d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, care îndeplinește condițiile art. 5 alin. (1) din prezentul acord;

e) atunci când Jersey exercită opțiunea conform art. 8 alin. (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.

(2) În sensul prevederilor lit. a) și b) ale alin. (1) al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe bază de *pro rata* pentru perioada în care beneficiarul efectiv a deținut creanța. Dacă agentul plătitor nu poate determina perioada de deținere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul plătitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.

(3) Aplicarea impozitului reținut de către Jersey nu împiedică cealaltă parte contractantă, ce constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție Jersey poate să prevadă ca un agent economic care plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerată agent plătitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al art. 7 alin. (2) din prezentul acord.

## ARTICOLUL 5

**Definiția beneficiarului efectiv**

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiarul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor în înțelesul art. 7 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE, sau o

întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Jersey ori o entitate la care se face referire în art. 7 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici alin. (1) lit. a) și nici alin. (1) lit. b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## ARTICOLUL 6

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

(1) Fiecare parte adoptă și asigură pe teritoriul său aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Jersey, conform legislației echivalente din Jersey referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii, stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:



a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit, și a Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Jersey, conform legislației echivalente din Jersey;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### ARTICOLUL 7

##### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contractante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este de asemenea considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol;

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Jersey.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate cu toate acestea să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte

contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alin. (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) sunt:

a) în Republica Finlanda: *avoin yhtiö (Ay)* și *kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Regatul Suediei: *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

#### ARTICOLUL 8

##### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire în art. 7 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Jersey;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul art. 299 al acestui tratat, și în afara Jersey;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale sau unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct ori indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv sau entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Jersey;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul art. 299 al acestui tratat, și în afara Jersey.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d), în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților sau unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) ale prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a cere agenților plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. c) și d) ale prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, plata dobânzii sau creditarea într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) ale prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile ori entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de compoziția reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

## ARTICOLUL 9

### Împărțirea veniturilor din impozitul reținut

(1) Jersey reține 25% din impozitul reținut, dedus în conformitate cu prezentul acord, și transferă restul de 75% din venituri celeilalte părți contractante.

(2) Jersey, care percepe un impozit reținut în conformitate cu art. 4 alin. (4) al prezentului acord, reține 25% din venituri și transferă 75% României, proporțional cu transferurile efectuate conform alin. (1) al prezentului acord.

(3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal într-o singură tranșă, cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, prevăzută de legile din Jersey.

(4) Jersey, care aplică un impozit reținut, adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

## ARTICOLUL 10

### Eliminarea dublei impuneri

(1) Partea contractantă în care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de către Jersey a impozitului reținut, prevăzut de prezentul acord, în conformitate cu următoarele dispoziții:

- (i) dacă dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă impozitului reținut în Jersey, cealaltă parte contractantă acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului reținut în conformitate cu legislația sa națională; în cazul în care această valoare depășește valoarea impozitului datorat în conformitate cu legislația sa națională, cealaltă parte contractantă restituie impozitul reținut suplimentar beneficiarului efectiv;
- (ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursă/impozit reținut și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursă/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin reținere la sursă/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la pct. (i) al prezentului articol.

(2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alin. (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursă prevăzută la art. 1 din prezentul acord.

## ARTICOLUL 11

### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe, nu se consideră creanțe în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanțe negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

— care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

— în cazul cărora agentul plătitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică ori al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând în emisiunea inițială și în oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 12

##### **Procedura de soluționare amiabilă**

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

#### ARTICOLUL 13

##### **Confidențialitatea**

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt făcute cunoscute numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente care a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 14

##### **Perioada de tranziție**

La încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă, Jersey încetează să aplice impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzute prin prezentul

acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Jersey optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, acesta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzută la art. 9 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 15

##### **Intrarea în vigoare**

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### ARTICOLUL 16

##### **Denunțarea acordului**

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante, în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 17

##### **Aplicarea și suspendarea aplicării**

(1) Aplicarea prezentului acord produce efecte începând cu data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice, temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, sau în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

Prezentul acord este întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice în mod egal. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**

ministru finanțelor publice

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Pentru Jersey,

**Colin Powell,**

ministru-șef

## LISTA

## entităților asimilate la care se face referire în art. 11

În sensul art. 11 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

**Entități din cadrul Uniunii Europene**Belgia

- Vlaams gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valona)
- Région bruxelloise/Brussels gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea franceză)
- Vlaamse gemeenschap (Comunitatea flamandă)
- Deutschsprachige gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

Bulgaria

- Общините (municipalități)

Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)
- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orășenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orășenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)
- Αρχαία Επιχειρήσιμ Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)
- Assistance Publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

Italia

- regiuni
- provincii
- municipalități
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

Letonia

- Pašvaldības (Guvernele locale)

Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociații de comune)
- powiatów (asociații de districte)
- województw (asociații de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varșovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

Portugalia

- Região Autónoma de Madeira (Regiunea autonomă a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea autonomă a Insulelor Azore)
- municipalități

România

- autoritățile administrației publice locale

Slovacia

- mestá a obce (municipalități)
- Železnice Slovenskej Republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)
- Štátny Fond Cestného Hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

**Entități internaționale**

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
- Banca Europeană de Investiții
- Banca Asiatică de Dezvoltare
- Banca Africană de Dezvoltare
- Banca Mondială/BIRD/FMI
- Corporația Financiară Internațională
- Banca Inter-Americană de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeană
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

**Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

**Condiții de modificare a prezentei anexe:**

Lista entităților asimilate, cuprinse în prezenta anexă, poate fi modificată de comun acord.

**A C O R D****între România și Guernsey privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori****A. Scrisoare din partea României\*)**

Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații” și, respectiv, al „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție”, rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestui acord și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Guernsey să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Guernsey.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

**B. Scrisoare din partea Guernsey\*)**

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:  
„Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații» și, respectiv, al «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție», rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

\*) Traducere.

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestui acord și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Guernsey să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Guernsey.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Guernsey este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Pentru Guernsey,  
**Laurie Morgan,**  
ministru-șef

Întocmită la St. Peter Port la 17 octombrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

## A C O R D

### privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Guernsey

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CE (*directiva*) a Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente ori asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12).“

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino, Confederația Elvețiană), 3 teritorii dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept“ (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relațiile dintre Guernsey și Uniunea Europeană sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeană. În conformitate cu protocolul, Guernsey nu face parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene.

5. Guernsey ia notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit cu reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

6. „Impozitul prin reținere la sursă“ la care se face referire în directivă este denumit „impozit reținut“ în legislația internă din Guernsey. În sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de *impozit prin reținere la sursă/impozit reținut* și să aibă același înțeles.

7. Guernsey a acceptat să aplice un impozit reținut începând cu 1 iulie 2005, dacă statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare în vederea respectării directivei, iar condițiile prevăzute la art. 17 din directivă au fost în general îndeplinite.

8. Guernsey a acceptat să aplice schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, cu începere de la încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă.

9. Guernsey dispune de legislație referitoare la întreprinderile de plasamente colective, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă,

România și Guernsey, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel,

au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede:

a) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din România către autoritatea competentă din Guernsey în același mod ca și cel efectuat către autoritatea competentă a unui stat membru;

b) aplicarea de către Guernsey, în cursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din directivă, a unui impozit reținut de la data aderării României la Uniunea Europeană și în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă;

c) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Guernsey către autoritatea competentă din România, în conformitate cu art. 13 din directivă;

d) transferul de către autoritatea competentă din Guernsey către autoritatea competentă din România a 75% din veniturile aferente impozitului reținut,

în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în una dintre părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, expresia *autoritate competentă*, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat pentru România și Administratorul Impozitului pe Venit pentru Guernsey.

#### ARTICOLUL 1

##### Reținerea impozitului de către agenții plătitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 din prezentul acord, efectuate de către un agent plătitor stabilit în Guernsey către beneficiari efectivi în înțelesul art. 5 al prezentului acord, care sunt rezidenți în România, se supun, sub rezerva art. 3 din prezentul acord, unui impozit reținut din valoarea plății de dobândă pe durata perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%.

#### ARTICOLUL 2

##### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, așa cum sunt definiți la art. 5 din prezentul acord, care sunt rezidenți în Guernsey, sau în cazul în care se aplică dispozițiile art. 3 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu art. 6 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 4 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii, pe care agentul plătitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri, iar România se conformează prevederilor alin. (2).

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Guernsey, în mod automat, informațiile menționate la alin. 1 lit. a)—d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 3

##### Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform art. 1 din prezentul acord, Guernsey pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite nereținerea impozitului:

a) o procedură care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la art. 5 din prezentul acord, să evite impozitul reținut prevăzut la art. 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului său plătitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor; o astfel de autorizație acoperă toate plățile de dobânzi efectuate de acel agent plătitor către beneficiarul efectiv;

b) o procedură care garantează că impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului său plătitor un certificat eliberat în numele său de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alin. 2 al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:

(i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare ori, în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;

(ii) numele și adresa agentului plătitor;

(iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult 3 ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare.

(3) În cazul în care se aplică prevederile alin. (1) lit. a) al prezentului articol, autoritatea competentă din Guernsey în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile precizate la art. 2 alin. (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țară de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia dintre părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## ARTICOLUL 4

**Baza de determinare a impozitului reținut**

(1) Un agent plătitor stabilit în Guernsey percepe impozitul reținut conform art. 1 din prezentul acord după cum urmează:

a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;

b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. b) sau d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la lit. b) sau d) a respectivului alineat sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor, raportată la valoarea brută a încasărilor din vânzare, răscumpărare ori rambursare;

c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;

d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, care îndeplinește condițiile art. 5 alin. (1) din prezentul acord;

e) atunci când Guernsey exercită opțiunea conform art. 8 alin. (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.

(2) În sensul prevederilor lit. a) și b) ale alin. (1) al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe bază de *pro rata* pentru perioada în care beneficiarul efectiv a deținut creanța. Dacă agentul plătitor nu poate determina perioada de deținere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul plătitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.

(3) Aplicarea impozitului reținut de către Guernsey nu împiedică cealaltă parte contractantă, care constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție Guernsey poate să prevadă că un agent economic care plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerat agent plătitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele sau adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite ori garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al art. 7 alin. (2) din prezentul acord.

## ARTICOLUL 5

**Definiția beneficiarului efectiv**

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică ce primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor în înțelesul art. 7 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un

organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Guernsey ori o entitate la care se face referire la art. 7 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici prevederile alin. (1) lit. a) și nici ale alin. (1) lit. b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## ARTICOLUL 6

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

(1) Fiecare parte adoptă și asigură pe teritoriul său aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime, care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Guernsey, conform legislației echivalente din Guernsey referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul



dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Guernsey, conform legislației echivalente din Guernsey;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### ARTICOLUL 7

##### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contractante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este, de asemenea, considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezența dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, că:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol;

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Guernsey.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerat agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității, autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată în alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în

care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alin. (2) din prezentul articol sunt stabilite în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda: *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Suedia: *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

#### ARTICOLUL 8

##### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire în art. 7 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Guernsey;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul art. 299 al acestui tratat, și în afara Guernsey;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale ori unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv ori entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Guernsey;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul art. 299 al acestui tratat, și în afara Guernsey.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, atunci când un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților sau unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a cere agenților plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții, provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, astfel cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, plata dobânzii sau creditarea într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) ale prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, astfel cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile sau entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de compoziția reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

#### ARTICOLUL 9

##### Împărțirea veniturilor din impozitul reținut

(1) Guernsey reține 25% din impozitul reținut, dedus în conformitate cu prezentul acord, și transferă restul de 75% din venituri celeilalte părți contractante.

(2) Guernsey, care percepe un impozit reținut în conformitate cu art. 4 alin. (4) al prezentului acord, reține 25% din venituri și transferă 75% României, proporțional cu transferurile efectuate conform alin. (1) al prezentului articol.

(3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal într-o singură tranșă, cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile din Guernsey.

(4) Guernsey, care aplică un impozit reținut, adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

#### ARTICOLUL 10

##### Eliminarea dublei impunerii

(1) Partea contractantă în care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricărei duble impunerii ce ar putea rezulta din aplicarea de către Guernsey a impozitului reținut prevăzut de prezentul acord, în conformitate cu următoarele dispoziții:

(i) dacă dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă impozitului reținut în Guernsey, cealaltă parte contractantă acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului reținut în conformitate cu legislația sa națională; în cazul în care această valoare depășește valoarea impozitului datorat în conformitate cu legislația sa națională, cealaltă parte contractantă restituie impozitul reținut suplimentar beneficiarului efectiv;

(ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursă/impozit reținut și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursă/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impunerii, acest alt impozit prin reținere la sursă/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la pct. i) al prezentului articol.

(2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alin. (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursă, prevăzută la art. 1 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 11

##### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente, în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului, ori de către autoritățile responsabile din țările terțe, nu se consideră creanțe în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

— care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

— în cazul cărora agentul plătitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând în emisiunea inițială și în oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 12

##### **Procedura de soluționare amiabilă**

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

#### ARTICOLUL 13

##### **Confidențialitatea**

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt făcute cunoscute numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 14

##### **Perioada de tranziție**

La încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă, Guernsey încetează să aplice impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzute prin

prezentul acord și aplică în relația cu celalaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Guernsey optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, acesta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzută la art. 9 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 15

##### **Intrarea în vigoare**

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### ARTICOLUL 16

##### **Denunțarea acordului**

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante, în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 17

##### **Aplicarea și suspendarea aplicării**

(1) Aplicarea prezentului acord produce efecte începând cu data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice temporar sau definitiv în conformitate cu dreptul Comunității Europene sau în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice în mod egal. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**

ministru finanțelor publice

Pentru Guernsey,

**Laurie Morgan,**

ministru-șef

## LISTA

## entităților asimilate la care se face referire în art. 11

În sensul art. 11 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

**Entități din cadrul Uniunii Europene****Belgia**

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea franceză)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

**Bulgaria**

- Общините (municipalități)

**Spania**

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)
- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orașenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orașenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

**Grecia**

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

**Franta**

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistență Publică a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

**Italia**

- regiuni
- provincii
- municipalități
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

**Letonia**

- Pašvaldības (Guvernele locale)
- Polonia
- gminy (comune)
  - powiaty (districte)
  - województwa (provincii)
  - związki gmin (asociații de comune)
  - powiatów (asociații de districte)
  - województw (asociații de provincii)
  - miasto stołeczne Warszawa (capitala Varșovia)
  - Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)
  - Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

**Portugalia**

- Região Autónoma de Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Insulelor Azore)
- municipalități

**România**

- autoritățile administrației publice locale
- Slovacia
- mestá a obce (municipalități)
  - Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)
  - Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
  - Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
  - Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

**Entități internaționale:**

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
- Banca Europeană de Investiții
- Banca Asiatică de Dezvoltare
- Banca Africană de Dezvoltare
- Banca Mondială/BIRD/FMI
- Corporația Financiară Internațională
- Banca Inter-Americană de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM

- Comunitatea Europeană
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### **Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

#### **Condiții de modificare a prezentei anexe:**

Lista entităților asimilate din prezenta anexă poate fi modificată de comun acord.

### **A C O R D**

#### **sub formă de schimb de scrisori privind impunerea veniturilor din economii și aplicarea provizorie a acestuia, încheiat între România și Insula Man**

##### A. Scrisoare din partea României\*)

Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să efectueze schimbul automat de informații” și, respectiv, al „Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție”, rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Insula Man să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Insula Man.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

##### B. Scrisoare din partea Insulei Man\*)

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut: „Stimate domn,

Am onoarea să mă refer la textele «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să efectueze schimbul automat de informații» și, respectiv, al «Propunerii de acord-model între fiecare dintre Guernsey, Insula Man și Jersey și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să aplice impozitul prin reținere la sursă în perioada de tranziție», rezultate în urma negocierilor cu autoritățile insulare pe marginea acordului de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexei I și, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, așa cum este acesta inclus în apendicele 1 la prezenta scrisoare, și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne informa reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

\*) Traducere.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a vă propune ca România și Insula Man să aplice în mod provizoriu acest acord, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Insula Man.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Insula Man este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Pentru Insula Man,  
**Allan R. Bell MHK,**  
ministrul trezoreriei

Întocmită la Douglas la 4 decembrie 2006, în limba engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

## A C O R D

### privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Insula Man

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CEE (*directiva*) Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12)“.

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

– a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

– a adoptat „nota de accept“ (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

– a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relațiile Insulei Man cu Uniunea Europeană sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeană. În conformitate cu protocolul, Insula Man nu face parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene.

5. Insula Man ia notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgia și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit cu reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

6. „Impozitul prin reținere la sursă“ la care se face referire în directivă este denumit „impozit reținut“ în legislația internă a Insulei Man. În sensul prezentului acord, cei 2 termeni urmează să poarte denumirea unică de *impozit prin reținere la sursă/impozit reținut* și să aibă același înțeles.

7. Insula Man a acceptat să aplice un impozit reținut începând cu 1 iulie 2005, dacă statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare în vederea respectării directivei, iar condițiile prevăzute la art. 17 din directivă au fost în general îndeplinite.

8. Insula Man a acceptat să aplice schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, cu începere de la încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă.

9. Insula Man dispune de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă.

România și Insula Man, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel,

au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede:

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

a) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din România către autoritatea competentă din Insula Man în același mod ca și cel efectuat către autoritatea competentă a unui stat membru;

b) aplicarea de către Insula Man, în cursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din directivă, a unui impozit reținut de la data aderării României la Uniunea Europeană și în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă;

c) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Insula Man către autoritatea competentă din România, în conformitate cu art. 13 din directivă;

d) transferul de către autoritatea competentă din Insula Man către autoritatea competentă din România a 75% din veniturile aferente impozitului reținut,

în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în una dintre părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, expresia *autoritate contractantă*, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat pentru România și administratorul-șef al Trezoreriei sau delegatul acestuia pentru Insula Man.

#### ARTICOLUL 1

##### Reținerea impozitului de către agenții plătitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 al prezentului acord, efectuate de către un agent plătitor stabilit în Insula Man către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 5 al prezentului acord, rezidenți în România, se supun, sub rezerva art. 3 din prezentul acord, unui impozit reținut din valoarea plății de dobândă pe durata perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%.

#### ARTICOLUL 2

##### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 5 din prezentul acord, rezidenți în Insula Man, sau, în cazul în care se aplică dispozițiile art. 3 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu art. 6 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 4 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul plătitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri, iar România se conformează prevederilor alin. (2) al prezentului articol.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Insula Man, în mod automat, informațiile menționate la alin. (1) lit. a)—d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 3

##### Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform art. 1 din prezentul acord, Insula Man pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite nereținerea impozitului:

a) o procedură care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la art. 5 din prezentul acord, să evite impozitul reținut prevăzut la art. 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului său plătitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor; o astfel de autorizație acoperă toate plățile de dobânzi efectuate de acel agent plătitor către beneficiarul efectiv;

b) o procedură care garantează că impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului său plătitor un certificat eliberat în numele său de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alin. (2) al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:

(i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare ori, în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;

(ii) numele și adresa agentului plătitor;

(iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult 3 ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare.

(3) În cazul în care se aplică prevederile alin. (1) lit. a) al prezentului articol, autoritatea competentă din Insula Man în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile precizate la art. 2 alin. (1) din prezentul acord autorității competente din România ca țară de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia dintre părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 4

##### Baza de determinare a impozitului reținut

(1) Un agent plătitor stabilit în Insula Man percepe impozitul reținut conform art. 1 din prezentul acord, după cum urmează:

a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;

b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. b) sau d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la lit. b) sau d) a respectivului alineat ori printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor, raportată la valoarea brută a încasărilor din vânzare, răscumpărare sau rambursare;

c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;

d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, care îndeplinește condițiile art. 5 alin. (1) din prezentul acord;

e) atunci când Insula Man exercită opțiunea conform art. 8 alin. (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.

(2) În sensul prevederilor lit. a) și b) ale alin. (1) al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe bază de *pro rata* pentru perioada în care beneficiarul efectiv a deținut creanța. Dacă agentul plătitor nu poate determina perioada de deținere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul plătitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.

(3) Aplicarea impozitului reținut de către Insula Man nu împiedică cealaltă parte contractantă, ce constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție Insula Man poate să prevadă că un agent economic care plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerat agent plătitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al art. 7 alin. (2) din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 5

##### Definiția beneficiarului efectiv

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiarul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca agent plătitor în înțelesul art. 7 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în concordanță cu Directiva 85/611/CEE, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Insula Man ori o entitate la care se face referire în art. 7 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici alin. (1) lit. a) și nici alin. (1) lit. b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### ARTICOLUL 6

##### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

(1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Insulei Man, conform legislației echivalente din Insula Man referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit, și a Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Insulei Man, conform legislației echivalente din Insula Man;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale



începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că își au rezidența într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul ne prezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### ARTICOLUL 7

##### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contactante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este, de asemenea, considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, că:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol; sau

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insula Man.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate în alin. (2) al prezentului articol sunt stabilite în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea

îndeplinește dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Suedia, *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

#### ARTICOLUL 8

##### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire în art. 7 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insula Man;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulei Man;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale ori unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv sau entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insula Man;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulei Man.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d), în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților ori unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a cere agenților plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, plata dobânzii sau creditarea într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) al prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. 1 lit. d) și la alin. (6) al prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile ori entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de compoziția reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

#### ARTICOLUL 9

##### Împărțirea veniturilor din impozitul reținut

(1) Insula Man reține 25% din impozitul reținut, dedus în conformitate cu prezentul acord, și transferă restul de 75% din venituri celeilalte părți contractante.

(2) Insula Man, care percepe un impozit reținut în conformitate cu art. 4 alin. (4) al prezentului acord, reține 25% din venituri și transferă 75% României, proporțional cu transferurile efectuate conform alin. (1) al prezentului articol.

(3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal într-o singură tranșă, cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, prevăzută de legile Insulei Man.

(4) Insula Man, care aplică un impozit reținut, adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

#### ARTICOLUL 10

##### Eliminarea dublei impuneri

(1) Partea contractantă în care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de către Insula Man a impozitului reținut prevăzut de prezentul acord, în conformitate cu următoarele dispoziții:

(i) dacă dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă impozitului reținut în Insula Man, cealaltă parte contractantă acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului reținut în conformitate cu legislația sa națională; în cazul în care această valoare depășește valoarea impozitului datorat în conformitate cu legislația sa națională, cealaltă parte contractantă restituie impozitul reținut suplimentar beneficiarului efectiv;

(ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursă/impozit reținut și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursă/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin reținere la sursă/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la pct. i) al prezentului articol.

(2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alin. (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursă prevăzută la art. 1 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 11

##### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe, nu se consideră creanțe în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanțe negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

— care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

— în cazul cărora agentul plătitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând în emisiunea inițială și în oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanțe negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 12

##### **Procedura de soluționare amiabilă**

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

#### ARTICOLUL 13

##### **Confidențialitatea**

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt făcute cunoscute numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 14

##### **Perioada de tranziție**

La încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă, Insula Man încetează să aplice impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din

directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Insula Man optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, aceasta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzută la art. 9 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 15

##### **Intrarea în vigoare**

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### ARTICOLUL 16

##### **Denunțarea acordului**

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante, în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 17

##### **Aplicarea și suspendarea aplicării**

(1) Aplicarea prezentului acord produce efecte începând cu data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice, temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, ori în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice în mod egal. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Pentru Insula Man,  
**Allan R. Bell MHK,**  
ministrul trezoreriei

## LISTA

## entităților asimilate la care se face referire în art. 11

În sensul art. 11 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

**Entități din cadrul Uniunii Europene:**Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)

- Communauté française (Comunitatea franceză)

- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)

- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

Bulgaria

- Общините (municipalități)

Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)

- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)

- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)

- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)

- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)

- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)

- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)

- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)

- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)

- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)

- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)

- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)

- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)

- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)

- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)

- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)

- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)

- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orașenesc al Madridului)

- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orașenesc al Barcelonei)

- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)

- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)

- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)

- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)

- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)

- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)

- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)

- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)

- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)

- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)

- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)

- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)

- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

Italia

- regiuni

- provincii

- municipalități

- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

Polonia

- gminy (comune)

- powiaty (districte)

- województwa (provincii)

- związki gmin (asociații de comune)

- powiatów (asociații de districte)

- województw (asociații de provincii)

- miasto stołeczne Warszawa (capitala Varșovia)

- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)

- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

Portugalia

- Região Autónoma de Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)

- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Insulelor Azore)

- municipalități

România

- autoritățile administrației publice locale

Slovacia

- mestá a obce (municipalități)

- Železnice Slovenskej Republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)

- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)

- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)

- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

**Entități internaționale:**

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare

- Banca Europeană de Investiții

- Banca Asiatică de Dezvoltare

- Banca Africană de Dezvoltare

- Banca Mondială/BIRD/FMI

- Corporația Financiară Internațională

- Banca Inter-Americană de Dezvoltare

- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei

- EURATOM

- Comunitatea Europeană

- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### **Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

#### **Condiții de modificare a prezentei anexe:**

Lista entităților asimilate din prezenta anexă poate fi modificată de comun acord.

## **A C O R D**

### **între România și Insulele Turks și Caicos privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori**

#### A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al „Acordului între Insulele Turks și Caicos și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.400/1/04 REV 1 FISC 129).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Turks și Caicos să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Turks și Caicos.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministru finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

#### B. Scrisoare din partea Guvernului Insulelor Turks și Caicos

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

„Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al «Acordului între Insulele Turks și Caicos și fiecare dintre statele membre ale Uniunii Europene ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii», aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.400/1/04 REV 1 FISC 129).

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Turks și Caicos să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Turks și Caicos.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Insulelor Turks și Caicos este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației mele celei mai înalte,

Pentru Guvernul Insulelor Turks și Caicos,

**Richard Tauwhare,**  
guvernator

Întocmită la Grand Turk la 7 decembrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

#### **A C O R D**

#### **privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Insulele Turks și Caicos**

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CEE (*directiva*) Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12).“

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept“ (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Insulele Turks și Caicos iau notă de faptul că, în conformitate cu concluziile Consiliului ECOFIN din 3 iunie 2003, în cursul perioadei de tranziție menționate la art. 10 din directivă, Consiliul solicită Comisiei să înceapă dialogul cu alte centre financiare importante în vederea asigurării adoptării de către autoritățile respective a măsurilor echivalente cu cele din directivă.

5. Relațiile Insulelor Turks și Caicos cu Uniunea Europeană sunt determinate de partea a IV-a din Tratatul de instituire a Comunității Europene. Insulele Turks și Caicos nu fac parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene.

6. Insulele Turks și Caicos iau notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit cu reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

7. „Impozitul prin reținere la sursă“ la care se face referire în directivă este denumit „impozit reținut“ în legislația internă a Insulelor Turks și Caicos. În sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de *impozit prin reținere la sursă/impozit reținut* și să aibă același înțeles.

8. Insulele Turks și Caicos au acceptat să aplice un impozit reținut, în conformitate cu acordurile încheiate cu statele membre, începând cu 1 iulie 2005, dacă statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare în vederea respectării directivei, iar condițiile prevăzute la art. 17 din directivă și la art. 17 alin. (1) din prezentul acord au fost în general îndeplinite.

9. Insulele Turks și Caicos a acceptat să aplice schimbul automat de informații, în conformitate cu acordurile încheiate cu statele membre, în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, cu începere de la încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă.

10. Insulele Turks și Caicos dispun de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă.

România și Insulele Turks și Caicos, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel, au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede:

a) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din România către autoritatea competentă din Insulele Turks și Caicos în același mod ca și cel efectuat către autoritatea competentă a unui stat membru;

b) aplicarea de către Insulele Turks și Caicos, în cursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din directivă, a unui impozit reținut de la data aderării României la Uniunea Europeană și în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă;

c) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Insulele Turks și Caicos către autoritatea competentă din România, în conformitate cu art. 13 din directivă;

d) transferul de către autoritatea competentă din Insulele Turks și Caicos către autoritatea competentă din România a 75% din veniturile aferente impozitului reținut, în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în una dintre părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, expresia *autoritate competentă*, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat pentru România și Comisia pentru Servicii Financiare pentru Insulele Turks și Caicos.

## ARTICOLUL 1

### Reținerea impozitului de către agenții plătitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 al prezentului acord, efectuate de către un agent plătitor stabilit în Insulele Turks și Caicos către beneficiari efectivi, în sensul art. 5 al prezentului acord, rezidenți în România, se supun, sub rezerva art. 3 din prezentul acord, unui impozit reținut din valoarea plății de dobândă pe durata perioadei de tranziție menționate la art. 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%.

## ARTICOLUL 2

### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în sensul art. 5 din prezentul acord, rezidenți în Insulele Turks și Caicos, sau în cazul în care se aplică dispozițiile art. 3 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu art. 6 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 4 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii, pe care agentul plătitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri, iar România se conformează prevederilor alin. (2) al prezentului articol.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Insulele Turks și Caicos, în mod automat,

informațiile menționate la alin. (1) lit. a)–d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## ARTICOLUL 3

### Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percep un impozit reținut conform art. 1 din prezentul acord, Insulele Turks și Caicos pun la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite nereținerea impozitului:

a) o procedură care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la art. 5 din prezentul acord, să evite impozitul reținut prevăzut la art. 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului său plătitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor; o astfel de autorizație acoperă toate plățile de dobânzi efectuate de acel agent plătitor către beneficiarul efectiv;

b) o procedură care garantează că impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului său plătitor un certificat eliberat în numele său de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alin. (2) al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:

(i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare ori, în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;

(ii) numele și adresa agentului plătitor;

(iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult 3 ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare.

(3) În cazul în care se aplică prevederile alin. (1) lit. a) al prezentului articol, autoritatea competentă din Insulele Turks și Caicos în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile precizate la art. 2 alin. (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țară

de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia dintre părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 4

##### Baza de determinare a impozitului reținut

(1) Un agent plătitor stabilit în Insulele Turks și Caicos percepe impozitul reținut conform art. 1 din prezentul acord, după cum urmează:

a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;

b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. b) sau d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la lit. b) sau d) a respectivului alineat ori printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor, raportată la valoarea totală a încasărilor din vânzare, răscumpărare sau rambursare;

c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;

d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 8 alin. (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, care îndeplinește condițiile art. 5 alin. (1) din prezentul acord;

e) atunci când Insulele Turks și Caicos exercită opțiunea conform art. 8 alin. (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.

(2) În sensul prevederilor lit. a) și b) ale alin. (1) al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe bază de *pro rata* pentru perioada în care beneficiarul efectiv a deținut creanța. Dacă agentul plătitor nu poate determina perioada de deținere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul plătitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.

(3) Aplicarea impozitului reținut de către Insulele Turks și Caicos nu împiedică cealaltă parte contractantă, care constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Insulele Turks și Caicos pot să prevadă că un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerat agent plătitor în locul entității și percep impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al art. 7 alin. (2) din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 5

##### Definiția beneficiarului efectiv

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor în înțelesul art. 7 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului

general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Insulele Turks și Caicos ori o entitate la care se face referire la art. 7 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alin. (1) lit. a) sau ale alin. (1) lit. b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### ARTICOLUL 6

##### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

(1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Insulelor Turks și Caicos, conform dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor Insulelor Turks și Caicos referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul



dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul Insulelor Turks și Caicos, conform dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor Insulelor Turks și Caicos referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că își au rezidența într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### ARTICOLUL 7

##### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contractante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este, de asemenea, considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, că:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol; sau

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Turks și Caicos.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în

care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționată la alin. (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda: *avoin yhtio (Ay) și kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag și kommanditbolag;*

b) în Suedia: *handelsbolag (HB) și kommanditbolag (KB).*

#### ARTICOLUL 8

##### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente, excluzând însă dobânzile aferente împrumuturilor între persoane fizice ce nu constituie obiectul lor de activitate; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Turks și Caicos;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Turks și Caicos;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale ori unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv ori entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Turks și Caicos;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Turks și Caicos.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri

corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, atunci când un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților ori unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. (c) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 7 alin. (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale. Exercițarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) ale prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderi ori entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de componența reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

#### ARTICOLUL 9

##### Împărțirea veniturilor din impozitul reținut

(1) Insulele Turks și Caicos rețin 25% din impozitul reținut, dedus în conformitate cu prezentul acord, și transferă restul de 75% din venituri celeilalte părți contractante.

(2) Insulele Turks și Caicos, care percep un impozit reținut în conformitate cu art. 4 alin. (4) al prezentului acord, rețin 25% din venituri și transferă 75% României, proporțional cu transferurile efectuate conform alin. (1) al prezentului articol.

(3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal într-o singură tranșă, cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile Insulelor Turks și Caicos.

(4) Insulele Turks și Caicos, care aplică un impozit reținut, adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

#### ARTICOLUL 10

##### Eliminarea dublei impuneri

(1) Partea contractantă în care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de către Insulele Turks și Caicos a impozitului reținut prevăzut de prezentul acord, în conformitate cu următoarele dispoziții:

(i) dacă dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă impozitului reținut în Insulele Turks și Caicos, cealaltă parte contractantă acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului reținut în conformitate cu legislația sa națională; în cazul în care această valoare depășește valoarea impozitului datorat în conformitate cu legislația sa națională, cealaltă parte contractantă restituie impozitul reținut suplimentar beneficiarului efectiv;

(ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursă/impozit reținut și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursă/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin reținere la sursă/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la pct. i) al prezentului articol.

(2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alin. (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursă prevăzută la art. 1 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 11

##### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

a) care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

b) în cazul cărora agentul plătitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând în emisiunea inițială și în oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 8 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 12

##### Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

#### ARTICOLUL 13

##### Confidențialitatea

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante. Principiul confidențialității este esențial pentru aplicarea corespunzătoare și pentru menținerea în vigoare a prezentului acord.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 14

##### Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă, Insulele Turks și Caicos încetează să aplice impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din

directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Insulele Turks și Caicos optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, acestea nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împărțirea veniturilor prevăzută la art. 9 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 15

##### Intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Art. 2 din prezentul acord nu produce efecte în România în absența impozitării directe în Insulele Turks și Caicos.

#### ARTICOLUL 16

##### Denunțarea acordului

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante, în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 17

##### Aplicarea și suspendarea aplicării

(1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, ori în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 12 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Guvernul României,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**

ministru finanțelor publice

Pentru Guvernul Insulelor Turks și Caicos,

**Richard Tauwhare,**

guvernator

## LISTA

## entităților asimilate la care se face referire în art. 11

În sensul art. 11 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

**Entități din cadrul Uniunii Europene:**Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)

- Communauté française (Comunitatea franceză)

- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

Bulgaria

- Общините (municipalitati)

Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)

- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)

- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)

- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)

- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)

- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)

- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)

- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)

- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)

- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)

- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)

- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)

- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)

- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)

- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)

- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)

- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orașenesc al Madridului)

- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orașenesc al Barcelonei)

- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)

- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)

- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)

- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)

- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)

- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)

- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)

- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)

- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)

- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)

- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)

- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)

- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

Italia

- regiuni

- provincii

- municipalități

- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

Polonia

- gminy (comune)

- powiaty (districte)

- województwa (provincii)

- związki gmin (asociații de comune)

- powiatów (asociații de districte)

- województw (asociații de provincii)

- miasto stołeczne Warszawa (capitala Varșovia)

- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)

- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)

- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Insulelor Azore)

- municipalități

România

- autoritățile administrației publice locale

Slovacia

- mestá a obce (municipalități)

- Železnice Slovenskej Republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)

- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)

- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)

- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

**Entități internaționale:**

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare

- Banca Europeană de Investiții

- Banca Asiatică de Dezvoltare

- Banca Africană de Dezvoltare

- Banca Mondială/BIRD/FMI

- Corporația Financiară Internațională

- Banca Inter-Americană de Dezvoltare

- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei

- EURATOM

- Comunitatea Europeană

- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andină de Dezvoltare)

- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### **Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

## **A C O R D**

### **între România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori**

#### A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al „Acordului între Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.397/1/04 REV 1 și doc. 10.397/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Teritoriului de peste mări Montserrat al Regatului Unit să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor dintre România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

#### B. Răspuns propus din partea Guvernului Montserrat

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

„Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al «Acordului între Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații privind impunerea veniturilor din economii», aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.397/1/04 REV 1 și doc. 10.397/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Teritoriului de peste mări Montserrat al

Regatului Unit să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele și și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Montserrat este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Monserrat,  
**Lowell L. Lewis,**  
ministru-șef

Întocmită la 1 decembrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

## A C O R D

### privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CEE (*directiva*) Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție, definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă, în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12).“

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005;

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept“ (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relațiile dintre Montserrat și Uniunea Europeană sunt determinate de partea a IV-a din Tratatul de instituire a Comunității Europene. În conformitate cu tratatul, Montserrat nu face parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene.

5. Montserrat ia notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit prin reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

6. Montserrat a acceptat să aplice schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă.

7. Montserrat dispune de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă.

România și Montserrat, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel, au convenit să încheie prezentul acord, ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede schimbul automat de informații între părțile contractante în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în una dintre părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, termenul *autoritate competentă*, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă ministerul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat, în cazul României, și Departamentul Veniturilor Interne, în cazul Montserrat.

## ARTICOLUL 1

**Raportarea informațiilor de către agenții plătitori**

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în oricare dintre părțile contractante efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 5 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 2 din prezentul acord, rezidenți în cealaltă parte contractantă, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv, stabilite în conformitate cu art. 3 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata de dobândă, în conformitate cu alin. (2) al art. 8 din directivă; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata de dobândă pe care agentul plătitor le va raporta la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri,

iar părțile contractante se conformează alin. (2) al prezentului articol.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului lor fiscal, autoritățile competente din părțile contractante își comunică, în mod automat, informațiile menționate la alin. 1) lit. a)–d) din prezentul articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## ARTICOLUL 2

**Definiția beneficiarului efectiv**

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor, în înțelesul art. 4 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în concordanță cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Montserrat ori o entitate la care se face referire la art. 4 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea aceluia beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alin. (1) lit. a) sau ale alin. (1) lit. b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## ARTICOLUL 3

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

(1) Fiecare parte adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri respectă standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime, care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Montserrat, conform legislației echivalente din Montserrat referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, printre care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime, care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul Montserrat, conform legislației echivalente din Montserrat;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

## ARTICOLUL 4

**Definiția agentului plătitor**

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii sau cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contractante căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este, de asemenea, considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezentă dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, că:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol;

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Montserrat.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2). Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alin. (2) din prezentul articol sunt stabilite în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Suedia: *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

## ARTICOLUL 5

**Definiția plății de dobândă**

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire la art. 4 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Montserrat;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 4 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Montserrat;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale sau unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv sau entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Montserrat;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 4 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Montserrat.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) a prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt acestea definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților ori unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 4 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 4 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți plătitori de pe teritoriul său să analizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.



(6) Prin derogare de la alineatul (1) lit. c) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții, provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 4 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 4 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) ale prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile sau entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de componența reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

#### ARTICOLUL 6

##### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 10 din directivă, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul art. 5 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, conștând în emisiunea inițială și în oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 5 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut la cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 5 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 7

##### Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

#### ARTICOLUL 8

##### Confidențialitatea

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 9

##### Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi sau, în cazul în care este necesar, în a 3-a zi de la ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### ARTICOLUL 10

##### Denunțarea

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante, în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. În această situație, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 11

##### Aplicarea și suspendarea aplicării

(1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 7 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată, prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice, temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, ori în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 7 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord, prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) încetează ulterior să aplice măsurile menționate de

respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Guvernul Montserrat,  
**Lowell L. Lewis,**  
ministru-șef

*ANEXĂ  
la acord*

## L I S T A

### entităților asimilate la care se face referire în art. 6

În sensul art. 6 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

#### Entități din cadrul Uniunii Europene:

##### Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea franceză)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

##### Bulgaria

- Общините (municipalități)

##### Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)
- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orășenesc al Madridului)

- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orășenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

##### Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

##### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

##### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalități
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

##### Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

##### Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociații de comune)
- powiatów (asociații de districte)
- województw (asociații de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (capitala Varșovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)

— Agenția Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

Portugalia

— Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)

— Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Azorelor)

— municipalități

România

— autoritățile administrației publice locale

Slovacia

— mestá a obce (municipalități)

— Železnice Slovenskej Republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)

— Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)

— Slovenské elektrárne (Companiile Slovace de Energie)

— Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

**Entități internaționale:**

— Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare

— Banca Europeană de Investiții

— Banca Asiatică de Dezvoltare

— Banca Africană de Dezvoltare

— Banca Mondială/BIRD/FMI

— Corporația Financiară Internațională

— Banca Inter-Americană de Dezvoltare

— Fondul Social de Dezvoltare al Consiliului Europei

— EURATOM

— Comunitatea Europeană

— Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andină de Dezvoltare)

— Eurofima

— Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului

— Banca Nordică de Investiții

— Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 6 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

**Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității, și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

**A C O R D**

**între România și Insulele Cayman privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori**

A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al „Acordului între Insulele Cayman și fiecare dintre statele membre ale UE“, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.399/1/04 REV 1 și doc. 10.399/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Cayman să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor dintre România și Insulele Cayman.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

**B. Scrisoare din partea Guvernului Insulelor Cayman**

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:  
„Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al «Acordului între Insulele Cayman și fiecare dintre statele membre ale UE», aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10399/1/04 REV 1 și doc. 10399/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Cayman să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor dintre România și Insulele Cayman.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Insulelor Cayman este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

Pentru Guvernul Insulelor Cayman,

**Kenneth Jefferson,**

secretarul pentru finanțe al Guvernului Insulelor Cayman

Întocmită în Insulele Cayman la 19 decembrie 2006, în limbile engleză și română, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

**A C O R D****privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Insulele Cayman**

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CEE a Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii, așa cum a fost publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene din 26 iunie 2006 (*directiva*), prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente ori asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12)“.

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept“ (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. În conformitate cu angajamentele pe care și le-au asumat în legătură cu aderarea, Republica Bulgaria și România adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei, ale cărei dispoziții le aplică de la data aderării la Uniunea Europeană.

5. Temeiul asocierii Insulelor Cayman la Uniunea Europeană este prevăzut în partea a IV-a din Tratatul de instituire a Comunității Europene. Partea a IV-a prevede anumite obligații care leagă statele membre ale Uniunii Europene și Insulele Cayman.

6. Conform condițiilor asocierii Insulelor Cayman la Uniunea Europeană, Insulele Cayman nu fac parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene. Cu toate acestea, în spiritul cooperării și ținând seama de dispozițiile Tratatului de instituire a Comunității Europene, Insulele Cayman au acceptat să sprijine statele membre ale Uniunii Europene prin furnizarea anumitor informații, conform celor prevăzute mai jos.

7. Insulele Cayman dispun de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire în art. 2 și 6 din directivă.

România și Insulele Cayman, denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în cazul în care contextul nu impune altfel,

au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Insulele Cayman către autoritatea competentă din România, în condițiile și modalitățile prevăzute mai jos.

## ARTICOLUL 1

### Domeniul general de aplicare

(1) Presentul acord se aplică plăților de dobânzi (așa cum sunt definite la art. 6 din prezentul acord) efectuate de către un agent plătitor (așa cum este definit la art. 5 din prezentul acord), stabilit în Insulele Cayman, către beneficiari efectivi (așa cum sunt definiți la art. 3 din prezentul acord) care sunt persoane fizice rezidente în România.

(2) Domeniul de aplicare a prezentului acord se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensilor sau a beneficiilor din asigurări.

## ARTICOLUL 2

### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în Insulele Cayman efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 6 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în sensul art. 3 din prezentul acord, rezidenți în România, agentul plătitor raportează autorității competente din Insulele Cayman:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu art. 4 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 6 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, Insulele Cayman pot limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii, pe care agentul plătitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului calendaristic, autoritatea competentă din Insulele Cayman comunică autorității competente din România, în mod automat, informațiile menționate la alin. (1) lit. a)–d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## ARTICOLUL 3

### Definiția beneficiarului efectiv

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor în înțelesul art. 5 din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Insulele Cayman ori o entitate la care se face referire în art. 5 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alin. (1) lit. a) sau ale alin. (1) lit. b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## ARTICOLUL 4

### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

(1) Insulele Cayman adoptă și asigură, pe teritoriul lor, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime, care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform legislației în vigoare în Insulele Cayman, referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în

scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform legislației în vigoare în Insulele Cayman, referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### ARTICOLUL 5

##### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobândă sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobândă sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită într-una dintre părțile contractante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este, de asemenea, considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezentă dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, că:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol; sau

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice; sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită de Insulele Cayman.

Un agent economic stabilit în Insulele Cayman, care plătește dobândă sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care

este considerat agent plătitor în temeiul prezentului alineat, comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2). Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate a agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționată la alin. (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)/oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Suedia: *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

#### ARTICOLUL 6

##### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire la art. 5 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Cayman;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 5 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Cayman;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale ori unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv ori entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului; sau

- (ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Cayman;
- (iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 5 alin. (3) din prezentul acord;
- (iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Cayman.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, atunci când un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților ori unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 5 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 5 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește prevederile alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții, provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 5 alin. (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 5 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) și la alin. (3) ale prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderi sau entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de componența reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

## ARTICOLUL 7

### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 10 alin. (2) din directivă, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de către autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului, ori de către autoritățile responsabile din țările terțe, nu se consideră creanțe în înțelesul art. 6 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

— care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

— în cazul cărora agentul plătitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând din emisiunea inițială și din oricare altă emisiune ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 6 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut la cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 6 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alin. (1), în conformitate cu legislația lor națională.

## ARTICOLUL 8

### Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți ori îndoieli în legătură cu aplicarea ori interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

## ARTICOLUL 9

### Confidențialitatea

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### ARTICOLUL 10

##### Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi sau, în caz de nevoie, în a 3-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### ARTICOLUL 11

##### Denunțarea acordului

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### ARTICOLUL 12

##### Aplicarea și suspendarea aplicării

(1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 8 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice, temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, ori în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 8 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.

#### ARTICOLUL 13

##### Autoritățile competente

În sensul prezentului acord, expresia *autoritate competentă* înseamnă secretarul finanțelor, în cazurile în care se referă la Insulele Cayman, iar atunci când se referă la România înseamnă ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat.

#### ARTICOLUL 14

##### Punerea în aplicare

Înainte de data aderării României la Uniunea Europeană, părțile contractante adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentului acord. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Insulelor Cayman,  
**Kenneth Jefferson,**  
secretarul pentru finanțe al Guvernului Insulelor Cayman

*ANEXĂ  
la acord*

#### LISTA

##### entităților asimilate la care se face referire în art. 7

În sensul art. 7 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

##### Entități din cadrul Uniunii Europene:

###### Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea franceză)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

###### Bulgaria

- Общините (municipalități)

###### Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)
- Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)



- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orașenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orașenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

#### Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publică de Electricitate)

#### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

#### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalități
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

#### Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

#### Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociații de comune)
- powiatów (asociații de districte)

- województw (asociații de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varșovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

#### Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Insulelor Azore)
- municipalități

#### România

- autoritățile administrației publice locale

#### Slovacia

- mestá a obce (municipalități)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

#### **Entități internaționale:**

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
- Banca Europeană de Investiții
- Banca Asiatică de Dezvoltare
- Banca Africană de Dezvoltare
- Banca Mondială/BIRD/FMI
- Corporația Financiară Internațională
- Banca Inter-Americană de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeană
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 7 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### **Entități din țări terțe:**

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.

2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.

3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.

4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

**A C O R D****între România și Insulele Virgine Britanice privind impunerea veniturilor din economii, convenit prin schimb de scrisori****A. Scrisoare din partea Guvernului României**

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al „Acordului între Guvernul Insulelor Virgine Britanice și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10.398/1/04 REV 1 FISC 127+COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a angajamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestui acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Insulelor Virgine Britanice să aplice în mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Virgine Britanice.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministru finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

**B. Răspuns propus din partea Guvernului Insulelor Virgine Britanice**

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

„Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al «Acordului între Guvernul Insulelor Virgine Britanice și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii», aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10398/1/04 REV 1 FISC 127+COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

— de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;

— de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;

— de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;

— de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Insulelor Virgine Britanice să aplice în mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Virgine Britanice.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.”

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Insulelor Virgine Britanice este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră din 7 octombrie 2006.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Guvernul Insulelor Virgine Britanice,  
**D. Orlando Smith,**  
ministru-șef

Întocmită la Tortola la 7 decembrie 2006, în limbile română și engleză, în 3 exemplare.

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

## A C O R D

## privind impunerea veniturilor din economii, încheiat între România și Insulele Virgine Britanice

Întrucât:

1. Art. 17 din Directiva 2003/48/CEE (denumită în continuare *directiva*) Consiliului Uniunii Europene (denumit în continuare *Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei începând cu 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

„(i) Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12).“

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

– a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

– a adoptat „nota de accept“ (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005;

– a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept“ și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Insulele Virgine Britanice (IVB) nu sunt membre ale Uniunii Europene și nu fac parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene, dar Guvernul Regatului Unit a solicitat Guvernului IVB să aplice în mod voluntar dispozițiile directivei.

5. IVB iau notă de faptul că, deși scopul final al statelor membre ale Uniunii Europene este acela de a realiza o impunere efectivă a plăților de dobânzi în statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la plățile de dobânzi, 3 state membre, și anume Republica Austria, Regatul Belgiei și Marele Ducat de Luxemburg, nu au obligația, pe durata unei perioade de tranziție, să efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit prin reținere la sursă asupra veniturilor din economii acoperite de directivă.

6. IVB au acceptat să aplice un impozit prin reținere la sursă începând cu 1 iulie 2005, dacă statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare în vederea respectării directivei, iar condițiile prevăzute la art. 17 din directivă și la art. 18 alin. (2) din prezentul acord au fost în general îndeplinite.

7. IVB au acceptat să aplice schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, cu începere de la încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă.

8. IVB dispun de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația Comunității Europene la care se face referire la art. 2 și 6 din directivă.

Prin urmare, Guvernul României și Guvernul IVB (denumite în continuare *parte contractantă* sau *părți contractante*, în funcție de context) au convenit să încheie prezentul acord, ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede:

a) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din România către autoritatea competentă din IVB în același mod ca și cel efectuat către autoritatea competentă a unui stat membru;

b) aplicarea de către IVB, în cursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din directivă, a unui impozit prin reținere la sursă de la data aderării României la Uniunea Europeană și în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă;

c) schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din IVB către autoritatea competentă din România, în conformitate cu art. 13 din directivă;

d) transferul de către autoritatea competentă din IVB către autoritatea competentă din România a 75% din veniturile aferente impozitului prin reținere la sursă, în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit în IVB către o persoană fizică rezidentă în România.

## ARTICOLUL 1

## Definiții

În sensul prezentului acord, expresiile:

a) *autoritate competentă*, atunci când este aplicată părților contractante, înseamnă:

- (i) în cazul României, ministrul finanțelor publice sau un reprezentant autorizat;
- (ii) în cazul IVB, secretarul pentru finanțe;

b) *România* înseamnă teritoriul României situat în Europa, marea teritorială și apele interioare ale acesteia, precum și platoul continental și orice alt spațiu asupra căruia România își exercită drepturile suverane sau jurisdicția în conformitate cu normele dreptului internațional;

c) *rezidență*, în legătură cu un beneficiar efectiv, înseamnă țara sau teritoriul în care se află adresa sa permanentă, sub rezerva condițiilor prevăzute la art. 7 alin. (3) din prezentul acord;

d) *organism de plasament colectiv în valori mobiliare* înseamnă o întreprindere de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscută în conformitate cu directiva Consiliului Uniunii Europene cunoscută ca Directiva 85/611/CEE a Consiliului din 20 decembrie 1985 privind coordonarea actelor cu putere de lege și a actelor administrative referitoare la întreprinderile de plasament colectiv în valori mobiliare.

#### ARTICOLUL 2

##### Reținerea la sursă a impozitului de către agenții plătitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 9 al prezentului acord, efectuate de către un agent plătitor stabilit în IVB către beneficiari efectivi, în înțelesul art. 6 din prezentul acord, care sunt rezidenți în România, se supun, cu respectarea art. 4 din prezentul acord, unui impozit prin reținere la sursă din valoarea plății de dobândă pe perioada menționată la art. 15 din prezentul acord, începând cu data menționată la art. 16 din prezentul acord. Cota impozitului prin reținere la sursă este de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%.

#### ARTICOLUL 3

##### Raportarea informațiilor de către agenții plătitori

(1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la art. 9 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, așa cum sunt definiți la art. 6 din prezentul acord, care sunt rezidenți în IVB, sau în cazul în care se aplică dispozițiile art. 4 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, agentul plătitor raportează autorității sale competente:

a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv, stabilite în conformitate cu art. 7 din prezentul acord;

b) numele și adresa agentului plătitor;

c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la art. 5 alin. (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul plătitor le va raporta la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscumpărări sau restituiri plătite beneficiarului efectiv în cursul anului fiscal, iar România se conformează alin. (2) al prezentului articol.

(2) În termen de 6 luni de la încheierea anului lor fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din IVB, în mod automat, informațiile menționate la alin. (1) lit. a)–d) din prezentul articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 4

##### Excepții de la procedura de reținere la sursă

(1) În cazul în care percep un impozit prin reținere la sursă conform art. 2 din prezentul acord, IVB pun la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite nereținerea la sursă a impozitului:

a) o procedură care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la art. 6 din prezentul acord, să evite impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 2 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului său plătitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul plătitor, o astfel de autorizație acoperă toate plățile

de dobânzi efectuate de acel agent plătitor către beneficiarul efectiv;

b) o procedură care garantează că impozitul prin reținere la sursă nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului său plătitor un certificat eliberat în numele sau de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alin. (2) al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:

(i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare sau, în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;

(ii) numele și adresa agentului plătitor;

(iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult 3 ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare, are înscrise pe el data solicitării și cea a eliberării și este valabil în legătură cu plățile efectuate după data solicitării.

(3) În cazul în care se aplică alin. (1) lit. a) al prezentului articol, autoritatea competentă din IVB în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile precizate la art. 3 alin. (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țară de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia dintre părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### ARTICOLUL 5

##### Baza de determinare a impozitului prin reținere la sursă

(1) Un agent plătitor stabilit în IVB percepe impozitul prin reținere la sursă conform art. 2 din prezentul acord, după cum urmează:

a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, la valoarea dobânzii plătite sau creditate;

b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. b) sau d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la lit. b) ori d) a respectivei dispoziții sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor, raportată la valoarea totală a încasărilor din vânzare, răscumpărare sau rambursare, așa cum este această valoare certificată de agentul plătitor autorității sale competente;

c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;

d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul art. 9 alin. (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la art. 8 alin. (2) din prezentul acord care îndeplinește condițiile art. 6 alin. (1) din prezentul acord;

e) atunci când IVB exercită opțiunea conform art. 9 alin. (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.

(2) În sensul lit. a) și b) ale alin. (1) din prezentul articol, impozitul prin reținere la sursă se deduce pe bază de *pro rata* pentru perioada în care beneficiarul efectiv a deținut creanța. Dacă agentul plătitor nu poate determina perioada de deținere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul plătitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.

(3) Aplicarea impozitului prin reținere la sursă de către IVB nu împiedică România să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție, IVB pot să prevadă că un agent economic care plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 8 alin. (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă să fie considerat agent plătitor în locul entității și percep impozitul prin reținere la sursă asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele sau adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite ori garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al art. 8 alin. (2) din prezentul acord.

## ARTICOLUL 6

### Definiția beneficiarului efectiv

(1) În sensul prezentului acord, *beneficiar efectiv* înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este beneficiar efectiv în cazul în care:

a) acționează ca un agent plătitor, în înțelesul art. 8 alin. (1) din prezentul acord;

b) acționează în numele unei persoane juridice o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în concordanță cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în IVB ori o entitate la care se face referire în art. 8 alin. (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit; sau

c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului plătitor identitatea celui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent plătitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alin. (1) lit. a) sau ale alin. (1) lit. b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul plătitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## ARTICOLUL 7

### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

(1) Fiecare parte adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri respectă standardele minime prevăzute la alin. (2) și (3) ale prezentului articol.

(2) Agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care

este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul IVB, conform legislației echivalente din IVB, referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau pentru tranzacțiile efectuate în absența unor rapoarturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pașaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pașaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentat de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pașaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului pe bază de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul plătitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul IVB, conform legislației echivalente din IVB;

b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul plătitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pașaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pașaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pașaportul sau orice alt document de identitate oficial.

## ARTICOLUL 8

### Definiția agentului plătitor

(1) În sensul prezentului acord, *agent plătitor* înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii ori cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.

(2) Orice entitate stabilită în una dintre părțile contractante, căreia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este de asemenea considerată agent plătitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă

agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:

a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alin. (5) al prezentului articol;

b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau

c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerat agent plătitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

(3) Entitatea menționată la alin. (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la lit. c) a alin. (2). Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.

(4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alin. (2) din prezentul articol sunt stabilite în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta acționează ca agent plătitor.

(5) Persoanele juridice exceptate de la prevederile lit. a) a alin. (2) al prezentului articol sunt:

a) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)/ oppet bolag* și *kommanditbolag*;

b) în Suedia, *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

## ARTICOLUL 9

### Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, *plata de dobândă* înseamnă:

a) dobânda plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent că sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent că poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atașate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;

b) dobânda acumulată sau capitalizată la data vânzării, răscumpărării sau rambursării creanțelor menționate la lit. a);

c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire în art. 8 alin. (2) din prezentul acord, distribuit de:

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 8 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara IVB;

d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau răscumpărarea părților sociale sau unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv ori entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la lit. a):

(i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau

(ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB;

(iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la art. 8 alin. (3) din prezentul acord;

(iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul art. 299 al acestui tratat și în afara IVB.

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la lit. d) a prezentului alineat în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund câștigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul lit. a) și b) ale prezentului alineat.

(2) În ceea ce privește alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.

(3) În ceea ce privește alin. (1) lit. d) al prezentului articol, în cazul în care un agent plătitor nu dispune de nicio informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale ori în unități, așa cum sunt acestea definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul plătitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau răscumpărării părților sau unităților.

(4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont deținut de o entitate dintre cele menționate la art. 8 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 8 alin. (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.

(5) În ceea ce privește alin. (1) lit. b) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți plătitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nicio vânzare, răscumpărare sau rambursare.

(6) Prin derogare de la prevederile alin. (1) lit. c) și d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul sau în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la prevederile alin. (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alin. (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la art. 8 alin. (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la art. 8 alin. (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alin. (1) lit. a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

(7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alin. (1) lit. d) al prezentului articol și la alin. (3) al prezentului articol va fi de 25%.

(8) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. d) și la alin. (6) ale prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderi sau entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de componența reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.

#### ARTICOLUL 10

##### Împărțirea veniturilor din impozitul prin reținere la sursă

(1) IVB rețin 25% din impozitul prin reținere la sursă, dedus în conformitate cu prezentul acord, și transferă restul de 75% din venituri României.

(2) IVB, care percepe un impozit prin reținere la sursă în conformitate cu art. 5 alin. (4) al prezentului acord, rețin 25% din venituri și transferă 75% României, proporțional cu transferurile efectuate conform alin. (1) al prezentului articol.

(3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal într-o singură tranșă, cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile IVB.

(4) IVB, care aplică un impozit prin reținere la sursă, vor adopta măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

#### ARTICOLUL 11

##### Eliminarea dublei impuneri

(1) Partea contractantă în care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de către IVB a impozitului prin reținere la sursă prevăzut de prezentul acord, în conformitate cu următoarele dispoziții:

a) dacă dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă impozitului prin reținere la sursă în IVB, România acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului reținut în conformitate cu legislația sa națională; în cazul în care această valoare depășește valoarea impozitului datorat în conformitate cu legislația sa națională, România restituie impozitul reținut suplimentar beneficiarului efectiv;

b) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursă prevăzut la art. 5 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursă și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursă în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin reținere la sursă va fi creditat înainte de aplicarea procedurii prevăzute la lit. a) a prezentului articol.

(2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alin. (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursa prevăzută la art. 5 din prezentul acord.

#### ARTICOLUL 12

##### Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 15 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile, a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte

de această dată de autoritățile competente, în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului, ori de către autoritățile responsabile din țările terțe, nu se consideră creanțe în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanțe negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește după 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

a) care conțin clauzele de reîntregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

b) în cazul cărora agentul plătitor, așa cum este definit în art. 8 din prezentul acord, este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul cu reținerea la sursă și acel agent plătitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând din emisiunea inițială și din oricare alta ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut la cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul art. 9 alin. (1) lit. a) din prezentul acord.

(2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanțe negociabile menționate la alin. (1) în conformitate cu legislația lor națională.

#### ARTICOLUL 13

##### Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

#### ARTICOLUL 14

##### Confidențialitatea

(1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.

(2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în niciun alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

## ARTICOLUL 15

**Perioada de tranziție**

La încheierea perioadei de tranziție definite la art. 10 alin. (2) din directivă, IVB încetează să aplice impozitul prin reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu România dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă. Fără a aduce atingere prevederilor art. 4 din prezentul acord, dacă pe parcursul perioadei de tranziție IVB optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă, acestea nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzută la art. 10 din prezentul acord.

## ARTICOLUL 16

**Intrarea în vigoare**

Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi sau, în cazul în care este necesar, în a 3-a zi de la ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

## ARTICOLUL 17

**Denunțarea acordului**

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. În această

Pentru Guvernul României,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

situație, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

## ARTICOLUL 18

**Aplicarea și suspendarea aplicării**

(1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 13 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice, temporar sau definitiv, în conformitate cu dreptul Comunității Europene, sau în cazul în care un stat membru suspendă aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.

(2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la art. 13 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la art. 17 alin. (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țară sau teritoriul terț în cauză.

Întocmită în limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Guvernul Insulelor Virgine Britanice,  
**D. Orlando Smith,**  
ministru-șef

*ANEXĂ  
la acord*

**LISTA****entităților asimilate la care se face referire în art. 12**

În sensul art. 12 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate *entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional*:

**Entități din cadrul Uniunii Europene:**Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea flamandă)
- Région wallonne (Regiunea valonă)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)

- Communauté française (Comunitatea franceză)

- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea flamandă)

— Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea germanofonă)

Bulgaria

- Общините (municipalități)

Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)

— Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)

- Junta de Extremadura (Executivul Regional Extremadura)

— Junta de Castilla — La Mancha (Executivul Regional Castilla — La Mancha)

— Junta de Castilla — León (Executivul Regional Castilla — León)

— Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)

— Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)

— Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)

— Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)

— Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)

— Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)

— Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)

— Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)

— Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Țării Bascilor)

— Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)

— Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)



- Diputación Foral de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orășenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orășenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Instituția Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Instituția Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Instituția Financiară a Valenciei)

#### Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizația Națională de Telecomunicații)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizația Națională a Căilor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρικού (Societatea Publică de Electricitate)

#### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agenția Franceză de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Rețeaua Franceză de Căi Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul Național al Autostrăzilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Asistența Publică a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Cărbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Minieră și Chimică)

#### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalități
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite și Împrumuturi)

#### Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

#### Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociații de comune)
- powiatów (asociații de districte)
- województw (asociații de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (capitala Varșovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agenția pentru Restructurare și Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agenția Proprietăților Agricole)

#### Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonomă a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonomă a Azorelor)
- municipalități

#### România

- autoritățile administrației publice locale

#### Slovacia

- mestá a obce (municipalități)
- Železnice Slovenskej Republiky (Compania Slovacă de Căi Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Companiile Slovace de Energie)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

#### Entități internaționale

- Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
- Banca Europeană de Investiții
- Banca Asiatică de Dezvoltare
- Banca Africană de Dezvoltare
- Banca Mondială/BIRD/FMI
- Corporația Financiară Internațională
- Banca Inter-Americană de Dezvoltare
- Fondul Social de Dezvoltare al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeană
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporația Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
- Banca Nordică de Investiții
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile art. 12 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care părțile contractante și le-a asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### Entități din țări terțe

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

1. Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.
2. Respectiva entitate publică este un producător din afara Uniunii Europene, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara Uniunii Europene, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.
3. Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.
4. Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răscumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reîntregire a sumei brute.

## C O N V E N Ţ I E

### între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori

#### A. Scrisoare din partea României

Doamnă/Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi” și, respectiv, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat

de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi“, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7.660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze să aplice în mod provizoriu această convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze.

Vă rog să acceptați, doamnă/domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză, în 3 exemplare.

#### B. Scrisoare din partea Antilelor Olandeze

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:  
„Doamnă/Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi» și, respectiv, al «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze să aplice în mod provizoriu această convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze.

Vă rog să acceptați, doamnă/domnule, asigurarea considerației mele celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Antilele Olandeze sunt de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Antilele Olandeze,  
**E.T.M. De Lannooy,**  
ministrul finanțelor

Întocmită la Willemstad la 20 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

### CONVENȚIE

**între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi**

Întrucât:

1. Art. 17 alin. (2) din Directiva 2003/48/CEE (*directiva*) Consiliului Uniunii Europene (*Consiliul*) privind impunerea veniturilor din economii prevede că statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

— Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;

— toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând că toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la acea dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în cap. II din directivă sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12.

2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

— a luat notă de faptul că cele 25 de state membre, 5 state europene (Principatul Andorra, Principatul Liechtenstein, Principatul Monaco, Republica San Marino și Confederația Elvețiană), 3 teritorii dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și 7 teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);

— a adoptat „nota de accept” (doc. 10.038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu 1 iulie 2005;

— a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului „nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Antilele Olandeze nu fac parte din teritoriul fiscal al Uniunii Europene, dar constituie, în sensul directivei, un teritoriu asociat la Uniunea Europeană și, în această calitate, nu sunt legate de dispozițiile directivei. Cu toate acestea, Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, în temeiul unui acord între Antilele Olandeze și Țările de Jos, își exprimă voința de a încheia acorduri cu statele membre ale Uniunii Europene pentru a aplica, începând cu 1 iulie 2005, un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la art. 11 și 12 din directivă pe parcursul perioadei de tranziție definite la art. 10 din aceasta și pentru a aplica, după expirarea perioadei de tranziție, schimbul automat de informații în același mod ca și cel prevăzut în cap. II din directivă.

5. Așa cum se arată la alineatul precedent, acordul dintre Antilele Olandeze și Țările de Jos depinde de adoptarea de către toate statele membre a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma directivei, precum și de îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 17 din directivă.

6. Prin prezenta convenție, Antilele Olandeze își exprimă acordul de a aplica dispozițiile directivei, sub rezerva dispozițiilor contrare convenite prin prezentul acord, în ceea ce privește beneficiarii efectivi care sunt rezidenți în România, iar România este de acord să aplice directiva în raport cu beneficiarii efectivi rezidenți în Antilele Olandeze.

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul dintre statele contractante către beneficiarii efectivi, care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant, să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant, în conformitate cu directiva și cu intențiile statelor contractante prezentate mai sus, au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

### Domeniul general de aplicare

(1) Prezenta convenție se aplică dobânzilor plătite de către un agent plătitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul dintre statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant.

(2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.

(3) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Antilelor Olandeze.

## ARTICOLUL 2

### Definiții

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

a) expresiile *stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, după cum impune contextul;

b) *Antilele Olandeze* înseamnă acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situată în regiunea Caraibelor și care constă în teritoriile Insulelor Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius și partea olandeză a St. Marteen;

c) *partea contractantă* care este stat membru al Uniunii Europene înseamnă România;

d) termenul *directivă* înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum se aplică la data semnării prezentei convenții;

e) expresia *beneficiar sau beneficiari efectivi* înseamnă beneficiarul sau beneficiarii efectivi conform art. 2 din directivă;

f) termenul *agent sau agenți plătitori* înseamnă agentul sau agenții plătitori conform art. 4 din directivă;

g) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, autoritatea competentă a acelui stat conform art. 5 din directivă;

(ii) în cazul Antilelor Olandeze, ministrul finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia;

h) expresia *plată sau plăți de dobânzi* înseamnă plata sau plățile de dobânzi conform art. 6 din prezenta convenție, ținându-se seama în mod corespunzător de art. 15 din directivă;

i) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta convenție au sensul ce le este atribuit în directivă.

(2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție expresia *state membre* se va citi *state contractante*.

## ARTICOLUL 3

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

Fiecare stat contractant adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul art. 4—6 din prezenta convenție. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la art. 3 alin. (2) și (3) din directivă, cu precizarea că, în ceea ce privește Antilele Olandeze, în legătură cu alin. (2) lit. a) și alin. (3) lit. a) ale aceluși articol, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului plătitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante din legile și regulamentele Antilelor Olandeze. Cu toate acestea, scutiile sau dispensele în vigoare, în cazul în care există, acordate la cerere beneficiarilor efectivi rezidenți în România în conformitate cu aceste dispoziții încetează să se aplice și nu se mai acordă alte scutiri sau dispense de această natură unor astfel de beneficiari efectivi.

## ARTICOLUL 4

**Schimbul automat de informații**

(1) Autoritatea competentă a statului contractant în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile menționate la art. 8 din directivă autorității competente a celuilalt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.

(2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului plătitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul aceluși an.

(3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de statele contractante conform dispozițiilor art. 7 din Directiva 77/799/CEE.

## ARTICOLUL 5

**Dispoziții tranzitorii**

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la art. 10 din directivă, în cazul în care beneficiarul efectiv este rezident în România și agentul plătitor este rezident în Antilele Olandeze, Antilele Olandeze percep un impozit prin reținere la sursă asupra plăților de dobânzi în cota de 15% în primii 3 ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii 3 ani și, ulterior, de 35%. În cursul acestei perioade, Antilele Olandeze nu sunt obligate să aplice dispozițiile art. 4 din prezenta convenție, Antilele Olandeze primesc însă informații din partea României în conformitate cu respectivul articol.

(2) Agentul plătitor percepe impozitul prin reținere la sursă în modul descris la art. 11 alin. (2) și (3) din directivă.

(3) Impunerea impozitului prin reținere la sursă de către Antilele Olandeze nu împiedică România să impună veniturile în conformitate cu legea sa națională.

(4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Antilele Olandeze pot să prevadă că un agent economic care plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la art. 4 alin. (2) din directivă, stabilit în România, este considerat agent plătitor în locul entității și percepe impozitul prin reținere la sursă asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și suma totală a dobânzilor ce îi sunt plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultima literă a aceluși alineat.

(5) La încheierea perioadei de tranziție, Antilele Olandeze sunt obligate să aplice dispozițiile art. 4 din prezenta convenție și încetează să aplice impozitul prin reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzute în

prezentul articol și la art. 6 din prezenta convenție. În cazul în care, pe parcursul perioadei de tranziție, Antilele Olandeze optează să aplice dispozițiile art. 4 din prezenta convenție, acestea nu mai aplică impozitul cu reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzute în prezentul articol și la art. 6 din prezenta convenție.

## ARTICOLUL 6

**Împărțirea veniturilor**

(1) Antilele Olandeze rețin 25% din veniturile generate de impozitul prin reținere la sursă menționat la art. 5 alin. (1) din prezenta convenție și transferă 75% din venituri în România.

(2) Dacă Antilele Olandeze percep un impozit prin reținere la sursă în conformitate cu art. 5 alin. (4) din prezenta convenție, Antilele Olandeze rețin 25% din venituri și vor transfera României 75% din veniturile impozitului prin reținere la sursă perceput asupra plăților de dobânzi efectuate către entitățile menționate la art. 4 alin. (2) din directivă, stabilite în România.

(3) Asemenea transferuri au loc cel târziu în cursul unui termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal în Antilele Olandeze.

(4) Antilele Olandeze adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

## ARTICOLUL 7

**Excepții de la procedura de reținere la sursă**

(1) Antilele Olandeze pun la dispoziție una sau ambele proceduri prevăzute la art. 13 alin. (1) din directivă, pentru a asigura posibilitatea beneficiarilor efectivi de a solicita nereținerea la sursă a impozitului.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă din statul său contractant de rezidență în scopuri fiscale emite un certificat în conformitate cu art. 13 alin. (2) din directivă.

## ARTICOLUL 8

**Eliminarea dublei impuneri**

România asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din impunerea impozitului prin reținere la sursă menționat la art. 5 din prezenta convenție, în conformitate cu dispozițiile art. 14 alin. (2) și (3) din directivă, sau asigură restituirea impozitului reținut.

## ARTICOLUL 9

**Alte impozite prin reținere la sursă**

Convenția nu împiedică statele contractante să perceapă alte tipuri de impozite prin reținere la sursă în afara celui menționat la art. 5 din prezenta convenție, în conformitate cu legile naționale ale acestora sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri.

## ARTICOLUL 10

**Transpunerea**

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

## ARTICOLUL 11

**Anexa**

Textele directivei și art. 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele

membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul art. 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

## ARTICOLUL 12

**Intrarea în vigoare**

Prezenta convenție intră în vigoare în a 30-a zi sau, în caz de nevoie, în a 3-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt, în scris, îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Pentru Regatul Olandei pentru Antilele Olandeze,  
**E.T.M. De Lannooy,**  
ministrul finanțelor

## „ARTICOLUL 7

**Dispoziții privind confidențialitatea**

(1) Toate informațiile aduse la cunoștință unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

— pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;

— pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea ori revizuirea impozitului și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești, dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informații nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;

— nu sunt utilizate în nicio situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

**CONVENȚIE**

**între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, convenită prin schimb de scrisori**

**A. Scrisoare din partea României**

Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi“, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi“, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi“ și, respectiv, „Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi“, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

## ARTICOLUL 13

**Denunțarea**

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contractante. Oricare dintre state poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de 3 ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în cursul căruia a fost transmisă notificarea de denunțare.

Întocmită în limbile română, olandeză și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

*ANEXĂ  
la convenție*

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate în primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența art. 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Prevederile alin. (1) nu obligă un stat membru ale cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alin. (1), autoritățile competente ale statului membru care furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.“

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune „Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc, fără întârziere, atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba să aplice în mod provizoriu această convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru România,  
**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză, în 3 exemplare.

#### B. Scrisoare din partea Arubei

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

„Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi» și, respectiv, «Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi», rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.

Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba să aplice în mod provizoriu această convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.“

Sunt în măsură să confirm că Aruba este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre celei mai înalte.

Pentru Aruba,  
**F.W. Croes,**  
ministru plenipotențiar

Întocmită la Den Haag la 1 noiembrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză, în 3 exemplare.

*Apendicele 1*

### CONVENȚIE

**privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi,  
încheiată între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba**

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Aruba, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul dintre statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant, în conformitate cu Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

**Domeniul general de aplicare**

(1) Prezenta convenție se aplică dobânzilor plătite de către un agent plătitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul dintre statele contractante către beneficiari efectivi, care sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant, să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant.

(2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.

(3) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Arubei.

## ARTICOLUL 2

**Definiții**

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

a) expresiile *stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba, după cum impune contextul;

b) termenul *Aruba* înseamnă acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situată în regiunea Caraibelor și care constă în Insula Aruba;

c) *partea contractantă* care este stat membru al Uniunii Europene înseamnă România;

d) termenul *directivă* înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum se aplică la data semnării prezentei convenții;

e) expresia *beneficiar efectiv* înseamnă beneficiarul efectiv conform art. 2 din directivă;

f) termenul *agent plătitor* înseamnă agentul plătitor conform art. 4 din directivă;

g) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în cazul României, autoritatea competentă a celui stat conform art. 5 din directivă;

(ii) în cazul Arubei, ministrul finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia;

h) expresia *plată de dobânzi* înseamnă plata de dobânzi conform art. 6 din prezenta convenție, ținându-se seama în mod corespunzător de art. 15 din directivă;

i) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta convenție au sensul ce le este atribuit în directivă.

(2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție, expresia *state membre* se va citi *state contractante*.

## ARTICOLUL 3

**Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi**

Fiecare stat contractant adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul art. 4. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la art. 3 alin. (2) și (3) din directivă, cu precizarea că, în ceea ce privește Aruba, în legătură cu alin. (2) lit. a) și alin. (3) lit. a) ale celui articol, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția

Pentru România,

**Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu,**  
ministrul finanțelor publice

Produs electronic destinat exclusiv informării gratuite a persoanelor fizice asupra actelor ce se publică în Monitorul Oficial al României

agentului plătitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor din Aruba.

## ARTICOLUL 4

**Schimbul automat de informații**

(1) Autoritatea competentă a statului contractant în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile menționate la art. 8 din directivă autorității competente a celuilalt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.

(2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de 6 luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului plătitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul aceluși an.

(3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de statele contractante conform dispozițiilor art. 7 din Directiva 77/799/CEE.

## ARTICOLUL 5

**Transpunerea**

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

## ARTICOLUL 6

**Anexa**

Textele directivei și art. 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul art. 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

## ARTICOLUL 7

**Intrarea în vigoare**

Prezenta convenție intră în vigoare în a 30-a zi sau, în caz de nevoie, în a 3-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt, în scris, îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

## ARTICOLUL 8

**Denunțarea**

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contractante. Oricare dintre state poate denunța convenția pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin 6 luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de 3 ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în care a fost transmisă notificarea de denunțare.

Întocmită în limbile română, olandeză și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Regatul Olandei pentru Aruba,

**F.W. Croes,**  
ministru plenipotențiar

## „ARTICOLUL 7

**Dispoziții privind confidențialitatea**

(1) Toate informațiile aduse la cunoștință unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

— pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;

— pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești, dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;

— nu sunt utilizate în nicio situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate în primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența art. 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alin. (1) nu obligă un stat membru ale cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat să furnizeze informații, dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alin. (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.“

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea unor convenții și  
acorduri privind impunerea veniturilor din economii și  
schimbul automat de informații referitoare la astfel de venituri**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea unor convenții și acorduri privind impunerea veniturilor din economii și schimbul automat de informații referitoare la astfel de venituri și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

— interimar —

**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 10 mai 2007.  
Nr. 545.

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

„Monitorul Oficial“ R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,  
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea“ București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: „Monitorul Oficial“ R.A.

